

## WORTLÄNGEN IM KOREANISCHEN

Karl-Heinz BEST and Hea-Yean SONG  
Seminar für deutsche Philologie der Georg-August-Universität Göttingen  
Humboldtallee 13, 37073 Göttingen, Germany

Aufgabe dieser Untersuchung ist es, am Beispiel des Koreanischen die generelle Hypothese zu überprüfen, daß die Häufigkeit, mit der Wörter verschiedener Länge in Texten verwendet werden, durch Gesetze geregelt ist. Es wird gezeigt, daß mit der Dacey-Poisson-Verteilung und mit der Hyperpoisson-Verteilung gute Ergebnisse bei koreanischen Texten erzielt werden.

0. In dieser Untersuchung stellen wir Wortlängenhäufigkeiten in koreanischen Texten vor. Bisher wurden erst 24 koreanische Prosatexte (Erzählungen, Presse, Schulbücher) bearbeitet (Kim/Altmann 1996). Ausgehend von der Hypothese, daß die Häufigkeiten, mit denen Wörter verschiedener Länge in Texten vorkommen, sich gesetzmäßig verhalten (Wimmer u.a. 1996), wurde dort nach geeigneten Modellen gesucht; es stellte sich heraus, daß an die meisten dieser Texte die Conway-Maxwell-Poisson-Verteilung, z.T. mit Modifikationen, angepaßt werden konnte. Bei drei Texten versagte dieses Modell allerdings.

1. Da sich also in Kim/Altmann (1996) herausgestellt hat, daß es im Koreanischen einige Probleme mit der Modellierung von Texten geben kann, haben wir eine weitere Textsorte bearbeitet, die sich bisher in vielen Sprachen als besonders unproblematisch erwies: die Textsorte Brief. Im Vordergrund unserer Untersuchung stehen daher 20 Briefe aus zwei verschiedenen Sammlungen (Shin 1988; Hausfrauenbriefe 1989); darüber hinaus wurden aber auch weitere 16 Presstexte aus der Zeitung „Hankyŏle“ bearbeitet, also insgesamt 36 Texte.

2. Die Bearbeitung der Texte erfolgte nach den in Best/Zhu (1994: 20) genannten Prinzipien: Als „Wort“ gilt das orthographische, durch Umstellbarkeit oder Interpunktion abgetrennte Wort. Im Koreanischen werden Bindestriche ebenso wie Punkte auch als Zeichen für die Einheit des Wortes verwendet und entsprechend gewertet. Arabische Zahlen wurden als orthographische Wörter behandelt.

Als Kriterien für die Wortlänge gilt die Zahl der in ihnen enthaltenen Silben, wobei die Silbenzahl sich nach der Zahl der Vokale im Wort bestimmt. Bei der Auswertung der Texte wurde nur der laufende Text berücksichtigt. Besondere Bestimmungsprobleme traten nicht auf.

3. An die erarbeiteten Daten konnten mit Hilfe des Altmann-Fitters (1994) die Dacey-Poisson-Verteilung und die Hyperpoisson-Verteilung angepaßt werden, deren Formeln wie folgt lauten: die Dacey-Poisson-Verteilung:

$$P_x = \frac{(1-\alpha)\alpha^{x-1}e^{-a}}{(x-1)!} + \frac{\alpha(x-1)a^{x-2}e^{-a}}{(x-1)!}, x=1,2,\dots$$

die Hyperpoisson-Verteilung:

$$P_x = \frac{a^{x-1}}{b^{(x-1)}F(1; b; a)}, x=1,2,\dots$$

Die Ergebnisse dieser Anpassung finden sich in den folgenden Tabellen; dabei bedeuten: a, b,  $\alpha$  : Parameter; x : Wortlänge;  $n_x$  : beobachtete Häufigkeit;  $NP_x$  : nach der Dacey-Poisson-Verteilung und  $NP_x^*$  nach der Hyperpoisson-Verteilung berechnete Häufigkeit.  $X^2$  ist das Chiquadrat; der Index dazu gibt die Freiheitsgrade an. P ist die Wahrscheinlichkeit dafür, daß der entsprechende Chiquadratwert überschritten wird; C ist der Diskrepanzkoeffizient. Eine Anpassung gilt als zufriedenstellend, wenn  $P \geq 0.05$  oder  $C \leq 0.02$  ist. Eine Anpassung mit  $0.01 \leq P < 0.05$  gilt als noch akzeptabel.

### 1. Briefe von Shin, Joung-Bok

Text 1:

Text 2:

x	$n_x$	$NP_x$	$NP_x^*$	$n_x$	$NP_x$	$NP_x^*$	
1	16	15.71	14.79	3	2.72	2.67	
2	55	56.99	58.21	14	16.17	16.47	
3	56	52.00	51.82	23	20.17	20.00	
4	23	26.22	26.00	13	13.64	13.47	
5	11	9.07	9.08	8	6.29	6.28	
6	1	2.38 ]	2.43 ]	0	2.19 ]	2.24 ]	
7	1	0.63 ]	0.67 ]	0	0.61 ]	0.64 ]	
8				1	0.21 ]	0.23 ]	
		a = 1.0705	a = 1.1503			a = 1.4163	a = 1.5132
		$\alpha$ = 0.7187	b = 0.2922			$\alpha$ = 0.8190	b = 0.2459
		$X_3^2$ = 1.5164	$X_3^2$ = 1.7419			$X_3^2$ = 2.5350	$X_3^2$ = 2.7501
		P = 0.68	P = 0.63			P = 0.47	P = 0.43

Text 1: Brief v. 19.6.1980

Text 2: Brief v. 7.7.1980

Text 3:

x	$n_x$	$NP_x$	$NP_x^*$
1	1	0.24	1
2	20	20.38	20.01
3	22	24.12	23.54
4	18	14.35	14.26
5	4	5.69	5.82
6	1	1.69	1.79
7	1	0.53	0.58
		a = 1.1924	a = 1.2499
		$\alpha = 0.9881$	b = 0.0625
		$X_2^2 = 1.6458$	$X_3^2 = 1.6987$
		P = 0.44	P = 0.64

Text 3: Brief v. 16.9.1980

Text 4:

x	$n_x$	$NP_x$	$NP_x^*$
9	9	9.41	10.11
20	20	18.04	17.82
17	17	17.29	16.83
10	10	11.04	10.85
4	4	5.29	5.31
2	2	2.02	2.09
2	2	0.91	0.99
		a = 1.9162	a = 2.0345
		$\alpha = 0.0004$	b = 1.1544
		$X_3^2 = 1.0602$	$X_3^2 = 1.0776$
		P = 0.79	P = 0.78

Text 4: Brief v. 20.10.1980

Text 5:

x	$n_x$	$NP_x$	$NP_x^*$
1	3	0.00	3.29
2	41	48.73	46.88
3	55	45.90	44.13
4	18	21.61	21.48
5	6	6.78	7.05
6	2	1.98	2.17
		a = 0.9419	a = 1.0079
		$\alpha = 1.0000$	b = 0.0708
		$X_2^2 = 2.9609$	$X_3^2 = 4.1729$
		P = 0.23	P = 0.24

Text 5: Brief v. 20.11.1980

Text 6:

x	$n_x$	$NP_x$	$NP_x^*$
4	4	4.03	3.98
16	16	15.67	15.92
17	17	16.38	16.19
8	8	9.55	9.44
6	6	5.37	5.47
		a = 1.2449	a = 1.3643
		$\alpha = 0.7255$	b = 0.3411
		$X_2^2 = 0.3603$	$X_2^2 = 0.3138$
		P = 0.84	P = 0.85

Text 6: Brief v. 22.12.1980

Text 7:

x	$n_x$	$NP_x$	$NP_x^*$
1	12	11.45	11.17
2	31	34.31	34.87
3	34	30.26	29.97
4	15	15.07	14.93
5	5	5.18	5.24
6	0	1.35	1.41
7	1	0.38	0.41
		a = 1.0746	a = 1.1860
		$\alpha = 0.6576$	b = 0.3800
		$X_3^2 = 1.1078$	$X_3^2 = 1.4004$
		P = 0.78	P = 0.71

Text 7: Brief v. 9.2.1981

Text 8:

x	$n_x$	$NP_x$	$NP_x^*$
3	3	2.94	2.97
29	29	28.57	28.77
29	29	31.89	31.63
23	23	18.54	18.44
8	8	10.06	10.19
		a = 1.1887	a = 1.2406
		$\alpha = 0.8951$	b = 0.1283
		$X_2^2 = 1.7545$	$X_2^2 = 1.8126$
		P = 0.42	P = 0.40

Text 8: Brief v. 4.2.1981

Text 9:

Text 10:

x	$n_x$	$NP_x$	$NP_x^*$	$n_x$	$NP_x$	$NP_x^*$
1	7	6.80	7.38	7	7.64	6.06
2	33	34.67	34.82	35	29.32	30.29
3	36	34.64	33.89	29	30.77	31.36
4	20	18.64	18.39	11	18.04	18.11
5	6	6.82	6.92	10	7.28	7.25
6	2	2.43	2.60	2	2.23	2.22
7				2	0.72	0.71
$a = 1.1228$ $a = 1.2267$ $\alpha = 0.7989$ $b = 0.2602$ $X_3^2 = 0.4067$ $X_3^2 = 0.6339$ $P = 0.94$ $P = 0.89$				$a = 1.2549$ $a = 1.3055$ $\alpha = 0.7205$ $b = 0.2611$ $X_3^2 = 5.4135$ $X_3^2 = 5.2948$ $P = 0.14$ $P = 0.15$		

Text 9: Brief v. 23.3.1981

Text 10: Brief v. 13.7.1981

## 2. Privatbriefe, hg. v. HongSunSa-Verlag

Text 11:

Text 12:

x	$n_x$	$NP_x$	$NP_x^*$	$n_x$	$NP_x$	$NP_x^*$
1	20	0.84	4.73	23	21.96	24.84
2	16	42.42	41.45	74	80.79	79.92
3	61	53.40	50.41	79	73.16	70.54
4	39	33.90	32.93	41	36.52	36.08
5	11	14.37	14.71	10	12.49	12.99
6	3	4.57	4.99	2	4.08	4.63
7	1	1.50	1.78			
$a = 1.2750$ $a = 1.4122$ $\alpha = 0.9800$ $b = 0.1613$ $X_3^2 = 4.5529$ $X_2^2 = 7.6449$ $P = 0.21$ $P = 0.02$ $C = 0.05$				$a = 1.0576$ $a = 1.2163$ $\alpha = 0.7238$ $b = 0.3780$ $X_3^2 = 3.1766$ $X_3^2 = 4.4271$ $P = 0.37$ $P = 0.22$		

Text 11: Brief einer Frau an ihren Ehemann (S. 88;  $namp'y \square n \square l \square hyanghan \square anae \square i \square p'y \square nji$ )<sup>1</sup>Text 12: Brief eines Mannes an seine Ehefrau (S. 89;  $anae \square ee \square j \square nh \square an \square n \square namp'y \square n \square i \square dabsin$ )<sup>1</sup> Transkription n. HAARMANN 1990: 359.

Text 13:

Text 14:

x	$n_x$	$NP_x$	$NP_x^*$	$n_x$	$NP_x$	$NP_x^*$	
1	28	25.05	24.41	24	23.02	21.17	
2	58	61.84	62.66	95	104.52	106.80	
3	63	69.90	69.75	116	100.68	100.57	
4	67	50.01	49.57	48	52.62	52.22	
5	17	25.93	25.87	16	18.75	18.72	
6	11	10.49	10.67	7	6.41	6.52	
7	3	3.47	3.63				
8	1	1.31	1.44				
		a = 1.7524	a = 1.9655			a = 1.0954	a = 1.1578
		$\alpha = 0.4172$	b = 0.7657			$\alpha = 0.7750$	b = 0.2295
		$X_5^2 = 10.2606$	$X_5^2 = 10.9340$			$X_3^2 = 4.1076$	$X_3^2 = 4.8241$
		P = 0.07	P = 0.05			P = 0.25	P = 0.19

Text 13: Brief eines Sohnes an seinen Vater (S. 100–101; ab□jikke j□nhan□n ad□l□i p'y□nji)

Text 14: Brief eines Vaters an seinen Sohn (S. 102–103; ad□l□l uihan ab□ji□i p'y□nji)

Text 15:

Text 16:

x	$n_x$	$NP_x$	$NP_x^*$	$n_x$	$NP_x$	$NP_x^*$	
1	27	25.31	24.23	18	30.00	30.00	
2	81	93.89	95.63	108	84.70	86.14	
3	100	82.24	81.74	72	86.16	84.98	
4	38	39.52	39.18	53	51.44	50.61	
5	8	12.99	13.04	22	21.51	21.58	
6	2	3.24	3.32	5	6.89	7.17	
7	2	0.81	0.86	5	2.30	2.52	
		a = 1.0148	a = 1.0910			a = 1.3310	a = 1.5028
		$\alpha = 0.7293$	b = 0.2764			$\alpha = 0.5988$	b = 0.5234
		$X_3^2 = 7.6952$	$X_3^2 = 8.6259$			$X_1^2 = 3.5447$	$X_1^2 = 2.9493$
		P = 0.05	P = 0.03			P = 0.06	P = 0.09
			C = 0.03				

Text 15: Brief eines Schwiegervaters an seine Schwiegertochter (S. 106–107; my□n□liege j□nhan□n siab□ji□i p'y□nji)

Text 16: Brief eines Dienstmädchens an seine Arbeitgeberin (S. 96–97; p'ach'ulbuga juinajum□nikke tt□iun□n p'y□nji)

Text 17:

Text 18:

x	$n_x$	$NP_x$	$NP_x^*$	$n_x$	$NP_x$	$NP_x^*$
1	28	28.97	26.52	39	37.92	35.84
2	72	66.92	68.20	102	109.55	111.99
3	72	73.41	74.81	96	86.89	86.64
4	47	51.90	52.15	38	38.53	38.25
5	29	26.86	26.64	11	11.76	11.81
6	15	10.92	10.74	2	3.35	3.47
7	1	5.02	4.94			
$a = 1.7929$ $a = 1.9128$ $\alpha = 0.3408$ $b = 0.7439$ $X_4^2 = 5.8055$ $X_4^2 = 5.9169$ $P = 0.21$ $P = 0.21$				$a = 0.9491$ $a = 1.0282$ $\alpha = 0.6598$ $b = 0.3290$ $X_3^2 = 2.0952$ $X_3^2 = 2.8477$ $P = 0.55$ $P = 0.42$		

Text 17: Brief einer Schwiegertochter an ihre Schwiegermutter (S. 94–95; Si□m□niege buch'in□nmy□n□li□i p'y□nji)

Text 18: Brief einer Schwiegermutter an ihre Schwiegertochter (S. 92–93; my□n□liege j□nhan□n si□m□ni□i p'y□nji)

Text 19:

Text 20:

x	$n_x$	$NP_x$	$NP_x^*$	$n_x$	$NP_x$	$NP_x^*$
1	17	18.32	18.09	25	21.93	9.92
2	49	50.69	52.15	51	72.66	75.92
3	72	59.46	59.33	91	68.38	74.10
4	31	42.84	42.05	33	36.16	38.63
5	32	22.04	21.64	12	13.18	13.73
6	4	8.78	8.74	3	3.65	3.70
7	1	3.87	4.00	2	1.04	1.00
$a = 1.6882$ $a = 1.8795$ $\alpha = 0.5188$ $b = 0.6521$ $X_2^2 = 6.2262$ $X_2^2 = 6.0658$ $P = 0.04$ $P = 0.05$ $C = 0.03$				$a = 1.1360$ $a = 1.1188$ $\alpha = 0.6851$ $b = 0.1462$ $X_3^2 = 1.9604$ $X_1^2 = 5.9115$ $P = 0.58$ $P = 0.02$ $C = 0.03$		

Text 19: Brief einer Tochter an ihre Mutter (S. 90; □mmaege j□nhan□n ttal□i p'y□nji)

Text 20: Brief einer Mutter an ihre Tochter (S. 91; ttal□l uihan □mma□i p'y□nji)

3. Texte aus der Zeitung "Hankyole"

Text 21:

Text 22:

x	$n_x$	$NP_x$	$NP_x^*$	$n_x$	$NP_x$	$NP_x^*$
1	21	19.70	20.37	18	16.90	16.62
2	67	76.71	78.91	73	82.97	85.01
3	117	100.93	99.57	126	108.28	107.40
4	71	76.89	75.04	72	78.64	77.41
5	39	40.81	40.32	40	39.26	39.02
6	16	16.56	16.83	12	14.89	15.13
7	5	5.43	5.74	3	4.55	4.76
8	3	1.97	2.22	3	1.51	1.65
$a = 1.6769$ $a = 1.8716$ $\alpha = 0.6891$ $b = 0.4833$ $X_5^2 = 5.0391$ $X_5^2 = 5.5693$ $P = 0.41$ $P = 0.35$				$a = 1.5494$ $a = 1.6779$ $\alpha = 0.7706$ $b = 0.3281$ $X_5^2 = 7.4057$ $X_5^2 = 7.9014$ $P = 0.19$ $P = 0.16$		

Text 21: Mit neuer großer Hoffnung (k' □ n h □ imang □ l gajigo tto gidaehanda; 16.7.93)

Text 22: Hoffnung auf Verbesserung der Beziehungen zwischen Nord- und Südkorea (nambukkangye gaes □ n □ ro i □ jgil □ l; 21.7.93)

Text 23:

Text 24:

x	$n_x$	$NP_x$	$NP_x^*$	$n_x$	$NP_x$	$NP_x^*$
1	20	2.19	1.27	17	19.67	15.60
2	77	110.13	110.65	89	79.26	81.68
3	161	133.49	133.93	112	107.66	109.90
4	72	81.56	81.62	75	84.63	84.84
5	30	33.29	33.24	44	46.34	45.91
6	11	10.20	10.16	15	19.40	19.13
7	1	2.50	2.48	9	6.56	6.48
8	2	0.64	0.65	1	1.86	1.85
9				2	0.45	0.45
10				1	0.09	0.09
11				0	0.01	0.01
12				1	0.07	0.06
$a = 1.2271$ $a = 1.2275$ $\alpha = 0.9800$ $b = 0.0141$ $X_3^2 = 9.2741$ $X_3^2 = 8.9829$ $P = 0.03$ $P = 0.03$ $C = 0.02$ $C = 0.02$				$a = 1.7297$ $a = 1.8109$ $\alpha = 0.6968$ $b = 0.3459$ $X_5^2 = 7.5446$ $X_5^2 = 6.6392$ $P = 0.18$ $P = 0.25$		

Text 23: Erwartung an die neue demokratische Partei (sae minjudange balanda; 13.8.93)

Text 24: Entlassene Arbeiter sollen zurück zur Arbeitsstelle (haegonodongjan □ n ilt' □ lo dolry □ bonaaja; 28.9.93)

Text 25:

Text 26:

x	$n_x$	$NP_x$	$NP_x^*$	$n_x$	$NP_x$	$NP_x^*$
1	22	20.96	20.28	10	0.00	12.17
2	100	110.84	112.79	79	99.42	96.22
3	137	121.72	120.83	148	123.69	114.83
4	69	72.37	71.62	60	76.94	74.11
5	29	29.32	29.34	35	31.91	32.78
6	7	8.99	9.18	6	9.92	11.03
7	2	2.21	2.32	4	2.47	2.99
8	0	0.45	0.49	2	0.51	0.68
9	1	0.14	0.15	0	0.09	0.13
10				1	0.05	0.06
$a = 1.2446$ $a = 1.3269$ $\alpha = 0.8017$ $b = 0.2386$ $X_4^2 = 3.6534$ $X_4^2 = 4.3813$ $P = 0.45$ $P = 0.36$				$a = 1.2441$ $a = 1.4057$ $\alpha = 1.0000$ $b = 0.1779$ $X_2^2 = 9.8994$ $X_3^2 = 16.1251$ $P = 0.007$ $P = 0.001$ $C = 0.03$ $C = 0.05$		

Text 25: Einer der Feiertage für unglückliche Nachbarn (y $\square$ nhyujung harun $\square$ n bulu:haniuse; 29.9.93)

Text 26: Erhöhung der öffentlichen Gebühren destabilisiert die Inflationsrate im kommenden Jahr (gonggongy $\square$ gum insani s $\square$ dahal naeny $\square$  $\square$ i mulgabulan; 29.9.93)

Text 27:

Text 28:

x	$n_x$	$NP_x$	$NP_x^*$	$n_x$	$NP_x$	$NP_x^*$
1	10	23.85	9.32	21	24.58	22.60
2	87	77.53	81.11	71	80.33	76.43
3	111	100.48	111.42	123	101.31	97.64
4	75	78.45	83.08	64	76.27	76.89
5	39	43.36	42.52	32	40.49	43.77
6	16	18.47	16.56	23	16.53	19.50
7	5	6.38	5.20	8	5.47	7.14
8	1	1.85	1.37	2	1.52	2.22
9	3	0.46	0.31	0	0.36	0.59
10	0	0.10	0.06	0	0.07	0.14
11	2	0.02	0.01	1	0.01	0.03
12	1	0.00	0.00	1	0.00	0.00
13	0	0.00	0.00	1	0.06	0.05
14	1	0.05	0.04			
$a = 1.7876$ $a = 1.6312$ $\alpha = 0.5938$ $b = 0.1875$ $X_2^2 = 1.9874$ $X_3^2 = 2.8272$ $P = 0.37$ $P = 0.42$				$a = 1.7069$ $a = 2.0534$ $\alpha = 0.6095$ $b = 0.6073$ $X_2^2 = 8.4163$ $X_5^2 = 14.4756$ $P = 0.0149$ $P = 0.01$ $C = 0.04$		

Text 27: Protektionistische Aktion der Bauern (nojoga p'y $\square$ n $\square$ n uri nongsanmul jik'igi undong; 18.3.94)

Text 28: Offenlegung des Bedarfs an Agrarprodukten (nongsanmul ihaegkyehoeks $\square$  sasildaero balghy $\square$  ya; 27.3.94)



Text 29:

Text 30:

x	$n_x$	$NP_x$	$NP_x^*$	$n_x$	$NP_x$	$NP_x^*$
1	16	15.46	17.76	1	0.99	0.97
2	88	94.12	94.48	17	16.12	16.58
3	138	117.69	114.43	25	27.78	27.86
4	61	79.61	78.20	27	24.85	24.64
5	37	36.68	37.22	12	14.97	14.77
6	17	12.79	13.59	10	6.79	6.70
7	2	3.58	4.02	1	2.47	2.44
8	2	1.07	1.30	1	0.74	0.74
9				0	0.19	0.19
10				0	0.04	0.04
11				1	0.06	0.07
$a = 1.4148$ $a = 1.5683$ $\alpha = 0.8237$ $b = 0.2948$ $X_4^2 = 9.7424$ $X_5^2 = 11.5551$ $P = 0.045$ $P = 0.04$ $C = 0.03$ $C = 0.03$				$a = 1.8259$ $a = 1.8652$ $\alpha = 0.9347$ $b = 0.1097$ $X_3^2 = 2.6766$ $X_3^2 = 2.7297$ $P = 0.44$ $P = 0.44$		

Text 29: Gefährdung einer korrekten Wahl (kkaekkuhan s□nk□□i siljong uigi; 27.3.94)

Text 30: Ein himmlischer Urlaubsort (inch□nsang yukjakj□ndui tongje ch□nhye□i gangangji)

Text aus der Zeitung „Hanky□le“ vom 24.8.94.

Text 31:

Text 32:

x	$n_x$	$NP_x$	$NP_x^*$	$n_x$	$NP_x$	$NP_x^*$
1	3	4.94	7.91	8	7.93	7.63
2	19	17.36	17.56	30	28.03	28.62
3	30	24.30	21.59	46	40.39	40.24
4	13	20.50	18.36	20	35.30	34.81
5	11	12.24	11.94	30	21.91	21.75
6	5	5.63	6.28	7	10.49	10.63
7	3	2.10	2.77	4	4.08	4.27
8	3	0.66	1.05	4	1.33	1.45
9	1	0.27	0.54	0	0.37	0.43
10				0	0.09	0.11
11				0	0.02	0.02
12				1	0.06	0.04
$a = 1.9315$ $a = 2.7598$ $\alpha = 0.6121$ $b = 1.2444$ $X_3^2 = 6.4378$ $X_2^2 = 5.5710$ $P = 0.09$ $P = 0.06$				$a = 2.0167$ $a = 2.2491$ $\alpha = 0.6023$ $b = 0.5998$ $X_3^2 = 10.5489$ $X_3^2 = 10.3917$ $P = 0.01$ $P = 0.02$ $C = 0.07$ $C = 0.07$		

Text 31: Beginn der Bauarbeiten an der 18. Brücke über den Han-Fluß (hangang 18 b□ntchae dali gajangdaegyo 12 w□l ch□kgang). Textquelle: wie 30.

Text 32: Kriterien nicht erfüllt (banpumch□li □imu□gin jejo□bch'e 72kosdo). Textquelle: wie 30.

Text 33:

Text 34:

x	$n_x$	$NP_x$	$NP_x^*$	$n_x$	$NP_x$	$NP_x^*$	
1	9	10.05	7.86	6	6.58	5.38	
2	69	58.79	60.28	31	26.83	27.79	
3	65	70.92	71.75	33	30.58	31.07	
4	41	46.30	46.30	11	19.53	19.47	
5	18	20.59	20.49	9	8.59	8.47	
6	8	6.93	6.90	4	2.87	2.82	
7	4	1.87	1.87	0	0.77	0.76	
8	2	0.55	0.55	2	0.25	0.24	
$a = 1.3659$ $a = 1.4091$ $\alpha = 0.8176$ $b = 0.1838$ $X_3^2 = 5.6473$ $X_3^2 = 5.3385$ $P = 0.13$ $P = 0.15$				$a = 1.3698$ $a = 1.4264$ $\alpha = 0.7302$ $b = 0.2761$ $X_3^2 = 5.8090$ $X_3^2 = 5.5415$ $P = 0.12$ $P = 0.14$			

Text 33: Leichtere Gangart an Inhaftierte der Militärakademie (gyuyul □mgy□k y□ksa bud□l□w□jinda) Textquelle: wie 30.

Text 34: Nordkorea läßt zwei inhaftierte südkoreanische Besucher frei (banjung 2 my□ng bukhan □klyudyaessda p'ul y□na). Textquelle: wie 30.

Text 35:

Text 36:

x	$n_x$	$NP_x$	$NP_x^*$	$n_x$	$NP_x$	$NP_x^*$	
1	7	7.38	9.64	2	1.63	2.76	
2	18	14.84	14.41	7	10.76	10.26	
3	13	14.90	13.48	21	18.33	16.04	
4	8	9.96	9.18	18	17.31	15.88	
5	5	4.98	4.91	10	11.22	11.50	
6	3	1.99	2.16	6	5.52	6.57	
7	0	0.66	0.81	1	2.19	3.09	
8	1	0.29	0.41	1	0.72	1.24	
9				1	0.20	0.43	
10				1	0.12	0.23	
$a = 1.9320$ $a = 2.5024$ $\alpha = 0.0733$ $b = 1.6747$ $X_3^2 = 1.7293$ $X_4^2 = 2.13362$ $P = 0.63$ $P = 0.71$				$a = 2.0093$ $a = 2.6987$ $\alpha = 0.8209$ $b = 0.7258$ $X_4^2 = 2.1932$ $X_5^2 = 5.4205$ $P = 0.70$ $P = 0.37$			

Text 35: 50 Millionen Won Sachschaden bei Brand in Textilfabrik (s□myugongjang bul 5ch□nmanw□n p'ihae)

Text 36: Exportsteigerung nach Malaysia bei PKV (hangukhy□ng janggabch'a malleisia ch'□gasuch'ul)

4. Als Ergebnis der Untersuchung hat sich gezeigt, daß die Dacey-Poisson-Verteilung die hier vorgestellten Texte gut modelliert; nur an Text 26 läßt sich

diese Verteilung überhaupt nicht anpassen. Für die Briefe ergab sich nur eine nicht ganz zufriedenstellende Anpassung. Die Anpassung an die Presstexte erwies sich – auch abgesehen von Text 26 – als problematischer. Bei einer Reanalyse der Texte in Kim/Altmann (1996) zeigte sich, daß auch diese Texte alle – mit Ausnahme von Text 8, dessen C-Wert mit  $C = 0.022$  knapp über der kritischen Grenze liegt – mit der Dacey-Poisson-Verteilung modelliert werden können.

Die Anpassung der Hyperpoisson-Verteilung auf die Texte dieser Untersuchung ergab nur unwesentlich schlechtere Ergebnisse: Nur Text 26 ließ sich wieder nicht damit darstellen. An 6 der 24 Texte in Kim/Altmann konnte die Hyperpoisson-Verteilung ebenfalls nicht angepaßt werden.

Es ist naheliegend, die Dacey-Poisson-Verteilung als ein gutes Modell für koreanische Texte anzusehen; die Hyperpoisson-Verteilung scheint Briefe fast genauso gut zu modellieren, nicht aber die anderen bearbeiteten Textsorten. Auch die Conway-Maxwell-Poisson-Verteilung sollte bei weiteren Untersuchungen zum Koreanischen beachtet werden, zumal Text 26 unserer Untersuchung mit ihr modelliert werden kann. Insgesamt ergibt sie aber bei unseren Texten wesentlich schlechtere Anpassungen als die beiden anderen Modelle. Es bedarf aber weiterer Texte und Textsorten, um ein differenziertes Bild des gegenwärtigen Koreanischen zu gewinnen.

#### LITERATUR

- BEST, Karl-Heinz/ZHU, Jinyang. 1994. „Zur Häufigkeit von Wortlängen in Texten deutscher Kurzprosa. Mit einem Ausblick auf das Chinesische.“ In: KLENK, U. (Hg.), *Computatio Linguae II*. Stuttgart: Steiner. 19–30
- HAARMANN, Harald. 1990. *Universalgeschichte der Schrift*. Frankfurt/New York: Campus
- Hausfrauenbrief. */jubup'yŏnji/* 1989. Seoul: HongSunSa-Verlag
- KIM, Icheon/ALTMANN, Gabriel. 1996. „Zur Wortlänge in koreanischen Briefen“. *Glottometrika* 15 (erscheint)
- SHIN, Joung-Bok. 1988. Gedanken aus dem Gefängnis. */gamokŏlobut'ŏŏi sasaek/* Seoul: Hetbjot-Verlag
- WIMMER, Gejza/KÖHLER, Reinhard/GROTJAHN, Rüdiger/ALTMANN, Gabriel. 1994. „Towards a Theory of Word Length Distribution.“ In: *Journal of Quantitative Linguistics* 1: 98–106

Software

Altmann – Fitter (1994). Lüdenscheid: RAM-Verlag